

УДК 811.134.2

ББК 81.2

## ОБРАЗ МОНАРХА В РОЖДЕСТВЕНСКИХ ОБРАЩЕНИЯХ ХУАНА КАРЛОСА I И ФИЛИППА VI

**И.В. Селиванова**

**Аннотация.** *С момента реставрации монархии ежегодное обращение короля накануне Рождества стало уже традиционным актом политической коммуникации в Испании. В настоящей статье рассматриваются способы репрезентации образа монарха в рождественских речах Хуана Карлоса I и Филиппа VI с 1975 по 2018 гг. С помощью лексических и синтаксических средств языковой выразительности (метафоры, повторы, олицетворение, параллелизм и парцелляция) последовательно создается привлекательный образ короля, который выступает в качестве посредника между властью и обществом и неустанно трудится на благо страны. Одной из главных целей посланий является укрепление института монархии и призыв к сохранению статуса-кво. Однако интерес к рождественским обращениям испанского короля постепенно снижается, что обусловлено недостойным поведением некоторых представителей королевского дома.*

**Ключевые слова:** *политический дискурс, рождественская речь, образ, испанская монархия.*

343

## THE IMAGE OF THE MONARCH IN THE CHRISTMAS MESSAGES OF JUAN CARLOS I AND FELIPE VI

**I.V. Selivanova**

**Abstract.** *Since the restoration of the monarchy, Christmas messages are a traditional act of political communication in Spain. The article considers the ways to represent the image of the monarch in the Christmas messages of Juan Carlos I and Philip VI from 1975 to 2018. With the help of lexical and syntactic means of linguistic expression (metaphors, repetitions, personification, parallelism, and parcellation), an attractive image of the king is consistently created, which acts as an intermediary between the government and society and works tirelessly for the good of the country. One of the main goals of the epistles is to strengthen the institution of the monarchy and the call to maintain the status quo. However, interest in the Christmas messages*

*of the Spanish king is gradually declining, due to the inappropriate behavior of some representatives of the royal house.*

**Keywords:** *political discourse, Christmas message, image, Spanish monarchy.*

Многие исследователи отмечают глубокую связь между языком и политикой: язык является интегральным элементом политической реальности, то есть представляет собой не только инструмент для описания происходящих событий, но и влияет на их восприятие [1–5]. В последнее время уделяется пристальное внимание речевым стратегиям и тактикам (речевая манипуляция или речевое воздействие) в процессе целенаправленного формирования образа (имиджа) политического лидера, так как от выбранных способов и приемов воздействия зависят устойчивость власти и особенности властных отношений. Обращения к народу — один из мощных механизмов создания имиджа и формирования общественного мнения. При этом публичные речи не должны противоречить поступкам и жизненным принципам политического лидера. В противном случае его популярность падает и интерес к его выступлениям стремительно снижается.

В рамках настоящей статьи раскрываются **способы формирования позитивного образа монарха** на материале рождественских речей Хуана Карлоса I и Филиппа VI. Анализ корпуса текстов с 1975 по 2018 гг. позволил определить наиболее часто используемые средства языковой выразительности и восстановить фрагмент политической действительности Испании. В последние

годы популярность монархии значительно падает, что обусловлено не только стагнацией в социально-экономическом плане, сменой ценностной парадигмы в современном обществе, но и недостойным поведением некоторых членов королевской семьи (причастность Хуана Карлоса I к ряду коррупционных скандалов, финансовые махинации инфанты Кристины и ее мужа и пр.).

Описание образа политического лидера осложняется тем, что до сих пор нет единого подхода к изучению данного вопроса и отсутствует единство мнений среди специалистов вокруг содержания основных категорий. Если в западных работах принято употребление общего термина «имидж», то в отечественной литературе прослеживается разграничение понятий «образ» и «имидж» (М.В. Берендеев [6], А.А. Гравер [7], А.В. Загайнов [8], И.Ю. Киселев [9], Е.С. Кубрякова [10], Е.В. Отц [11], И.С. Семеновко [12], М.Г. Швецова [13], Е.Б. Шестопап [14] и др.). В самом обобщенном виде под имиджем понимают «впечатление, которое конструируется целенаправленно и сознательно», а под образом — «отражение личности лидера (партии, государства, организации, товара и пр.) в массовом и индивидуальном сознании граждан» [10]. Но, несмотря на подобные разграничения, между данными понятиями в практике коммуникационных дисциплин

зачастую ставится знак равенства. В данной работе под **образом монарха** понимаются субъективные вербализованные представления испанского короля о своей деятельности и своей роли в государственном строительстве. Мы не используем понятие «имидж», так как оно является более сложным и комплексным образованием, включающим в себя материальные и нематериальные характеристики политического лидера.

Рождественские речи главы государства представляют собой особый вид политической речи, обращенной к гражданам страны и связанной с доминирующими в лингвокультурном сообществе идеологическими и ценностными ориентациями. Подобные выступления относят к классу персуазивных медиатекстов, так как для воздействия на реципиента используется ряд стратегий и тактик речевой манипуляции. Отличительная черта рождественских речей — референция к христианским ценностям (сохранение мира на Земле, милосердие к обездоленным, любовь к ближнему и пр.) и призыв к установлению консенсуса в обществе [15].

Рождественское послание испанского монарха стало уже традиционным актом политической коммуникации (с 1975 года), во время которого он поздравляет всех с праздником, подводит итоги года и определяет основные направления развития государства. Это один из немногих случаев прямого обращения главы государства к народу (при этом не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника), поэтому оно отличается от других выступлений по степени воздействия на адресата. В нем отражаются осно-

вы государственной идеологии и задаются ценностные ориентиры.

По содержанию рождественские речи Хуана Карлоса I и Филиппа VI с 1975 по 2013 гг. можно условно разделить на **четыре периода**: с 1975 по 1977 гг. (с момента вступления на престол Хуана Карлоса I до принятия Конституции); с 1978 по 2007 гг. (после принятия Конституции и до экономического кризиса); с 2008 по 2013 гг. (после экономического кризиса и до отречения Хуана Карлоса I от престола); с 2014 по 2018 гг. (период правления Филиппа VI). В первых трех обращениях (с 1975 по 1977 гг.) подчеркивается легитимность прихода Хуана Карлоса I к власти, говорится о необходимости сохранения традиционных ценностей и единстве нации. После 1978 года репертуар затрагиваемых тем значительно расширяется, однако можно проследить некоторые общие черты. Так, король подчеркивает, что Испания является демократически развитой страной, которая выступает в качестве сильного политического игрока на мировой арене (эта тема стала особенно актуальной после вступления Испании в Европейский Союз в 1985 г.). Хуан Карлос I также говорит о сохранении территориальной целостности государства, необходимости международного сотрудничества в борьбе с терроризмом и равенстве всех перед законом. После кризиса 2008 года постоянно упоминаются социально-экономические проблемы (коррупция, низкая заработная плата, массовые увольнения, высокий уровень безработицы и пр.), которые возможно решить лишь совместными усилиями. Начало правления Филиппа VI (с 2014 г.) было омрачено каталонским

кризисом, именно поэтому лейтмотивом его обращений стал призыв к единству нации и соблюдению норм Конституции.

Несмотря на некоторые содержательные различия, рождественские речи имеют ряд схожих черт. Во-первых, они представляют собой относительно короткие политические речи продолжительностью в несколько минут, в которых монарх подводит итоги уходящего года и строит планы на будущее (ретроспективный и перспективный взгляд). Во-вторых, в них обязательно присутствует референция к христианским ценностям (любовь к ближнему, толерантность, взаимопомощь, решение вопросов мирным путем и пр.) и к актуальным политическим событиям, определяющим жизнь страны в целом и жизнь отдельных индивидуумов на определенном историческом этапе. В-третьих, обращения короля ориентированы на достижение мира и согласия в обществе. На лексическом уровне это выражается в многократном повторении понятий с положительным, но размытым значением: «солидарность» (*solidaridad*), «справедливость» (*justicia*), «свобода» (*libertad*), «равенство» (*igualdad*) и пр. В-четвертых, в рождественских обращениях используется достаточно ограниченный репертуар средств языковой выразительности (лексико-семантических и структурно-синтаксических), характерных и для других жанров политического дискурса, с помощью которых создается положительный образ главы государства.

Хуан Карлос I и Филипп VI стараются подчеркнуть единство с нацией и осведомленность о происходящих событиях. Именно поэтому оба монар-

ха чрезвычайно часто употребляют местоимения *nosotros* («мы»), *nuestro* («наш»), *todos* («все»), наречие *juntos* («вместе»), а также глаголы в первом лице множественного числа:

*No quiero exagerar si digo que vivimos uno de los momentos más difíciles de la reciente historia de España. He хочу преувеличивать, но сейчас мы переживаем один из самых сложных моментов в истории современной Испании (2012).*

*Nuestro marco constitucional nos ha permitido la alternancia política basada en unas elecciones libres y democráticas. Наша Конституция позволила нам сменить власть посредством свободных и демократических выборов (2014).*

Рождественские обращения короля носят назидательный характер, то есть монарх обращается к народу, говорит о приемлемых моделях поведения и дает ценностные установки, в соответствии с которыми должны жить его подданные (заботиться о всеобщем благосостоянии, проявлять уважение и любовь в семье, гордиться своей страной, соблюдать законы, бороться с коррупцией и другими социальными недугами):

*Reforcemos la lucha contra la pobreza, la marginación o la exclusión social. Усилим борьбу с бедностью, маргинализацией и социальным неравенством (2006).*

*La lucha contra la corrupción es un objetivo irrenunciable. Борьба с коррупцией — первостепенная задача (2014).*

Сплоченность народа является залогом процветания государства. Достижение поставленных целей возможно лишь совместными усилиями, а король будет являться связу-

ющим звеном между властными структурами и обществом:

*[...] debemos tomar conciencia de lo mucho que juntos **hemos avanzado** en las últimas décadas... [...] мы должны осознавать то, что мы вместе значительно **продвинулись вперед** в последние десятилетия... (2006)*

*En definitiva, debemos **unir nuestras fuerzas** para alcanzar nuevos logros... Итак, мы должны **объединить наши силы**, чтобы достичь новых целей... (2010)*

Хуан Карлос I и Филипп VI создают образ заботящегося о своих подданных монарха, который неустанно трудится на благо Отечества, честно выполняет свой долг перед согражданами и готов разделить с ними их горести:

*Quiero reiteraros que la Corona **seguirá trabajando con todo su empeño [...] en beneficio de todos los españoles**. Я хочу повторить, что монархия **будет продолжать усердно работать [...] на благо всех испанцев** (2002).*

*Servir al bien de España y de todos los españoles es el norte que inspira la labor de la Corona. Una labor que me estimula a diario y por la que siempre estaré dispuesto a entregar lo mejor de mí mismo para poder dejar un país mejor a las generaciones venideras. **Служение Испании и всем испанцам** определяет работу Королевского дома. Работу, которая меня ежедневно вдохновляет и ради которой я буду всегда готов посвятить себя для того, чтобы оставить процветающую страну для следующих поколений (2004).*

*[...] quiero reafirmar **mi profundo y permanente compromiso de servicio y de entrega a España** y a*

*todos los españoles. [...] хочу снова подчеркнуть, что я с **полной отдачей выполняю свой долг перед Испанией и всеми испанцами** (2007).*

*La Corona **tiene como norte el servicio a España y a todos los españoles**. Éste es y seguirá siendo **mi compromiso diario con todos vosotros**. Una tarea con la que el **Príncipe de Asturias también está plenamente comprometido**. Монархия в качестве ориентира выбирает **служение Испании и всем испанцам**. Это было и будет **моей ежедневной обязанностью перед вами**. **Принц Астурии также несет эту ответственность** (2009).*

*Y en una noche como la de hoy, a tantas familias, que han sufrido las recientes inundaciones en nuestro país, quiero decirles especialmente que **las tenemos muy presentes**. Сегодня я хочу сказать всем семьям, которые пострадали от недавнего наводнения, что **мы за них сильно переживаем** (2016).*

Оба монарха упоминают о том, что им знакомы социально-экономические проблемы, с которыми приходится сталкиваться обычным гражданам (эта тема стала одной из главных после кризиса 2008 года):

*Los parados **concentran nuestras preocupaciones**; son una prioridad insoslayable. Мы **беспокоимся о тех, кто остался без работы**; решение этой проблемы — приоритетная задача (2010).*

*Todas estas cuestiones que acabo de mencionar **nos siguen preocupando**, por supuesto, **muy seriamente**. Все эти вопросы, которые я только что упомянул, конечно же, **продолжают нас серьезно волновать** (2018).*

		Примеры
Лексико-семантические средства выразительности	метафоры	со сферой-источником «Война» [...] se puede ganar la batalla contra la crisis... [...] возможно одержать победу над кризисом... (2009) Es evidente, por tanto, que la lucha contra el paro debe continuar siendo nuestra gran prioridad. Очевидно, что борьба с безработицей должна оставаться первостепенной задачей (2014).
		со сферой-источником «Путь» [...] nos encontramos en el camino adecuado [...] мы находимся на правильном пути... (1982) Si seguimos por ese camino [...] yo estoy convencido de que el año que viene — y los que vendrán después— serán mucho mejores. Если мы дальше продолжим идти по этому пути [...], я уверен, что последующие годы будут намного лучше (2017).
		со сферой-источником «Строительство» España aspira construir una sociedad económica y socialmente avanzada. Испания желает продолжать строительство развитого в экономическом и социальном плане общества (1999). 2018 nos espera en unos días y debemos seguir construyendo nuestro país... Через несколько дней наступит 2018 год, и мы должны продолжать строительство нашей страны... (2017)
	повторы	El bien de España ha de constituir nuestro empeño, nuestra ilusión y nuestra esperanza. Благополучие Испании должно стать нашей целью, нашим стремлением и нашей надеждой (1983). Cada Comunidad, cada pueblo y territorio de España, cada ciudadano, han aportado lo mejor de sí mismos en beneficio de todos. Каждый автономный регион, каждый населенный пункт, каждый гражданин привнесли лучшее во имя всеобщего процветания (2014).
	олицетворение	España se ha ligado a compromisos interiores y exteriores... Испания взяла на себя обязательства во внешней и внутренней политике... (1988) España debe mantenerse firme en sus compromisos ante un problema que afecta a todo el planeta y que requiere soluciones no sólo globales, sino verdaderamente urgentes. Испания должна проявлять стойкость перед лицом проблемы, которая касается всех жителей планеты и требует срочных решений глобального характера (2016).
Структурно-синтаксические средства выразительности	параллелизм	La sociedad internacional busca un nuevo esquema de relaciones que sustituya el enfrentamiento por el entendimiento, la rivalidad por la cooperación. Международное сообщество ищет такую модель отношений, которая была бы основана не на противостоянии и соперничестве, а на взаимопонимании и сотрудничестве (1984). [...] y lo que debemos hacer hoy es todo lo que esté en nuestras manos para que esos principios no se pierdan ni se olviden, para que las reglas que son de todos sean respetadas por todos. [...] и мы должны сегодня делать все возможное, чтобы эти принципы сохранялись и не забывались, чтобы правила были для всех и соблюдались всеми (2018).
	парцелляция	Tres décadas de progreso que deben avalar nuestra plena confianza en el porvenir de España. Plena confianza en nuestra capacidad para seguir edificando un país moderno, unido y diverso, justo y solidario, con mayor bienestar para todos. Три десятилетия прогрессивного развития должны обеспечить полную уверенность в будущем Испании. Полную уверенность в нашей способности продолжать воздвигать страну, которая будет современной, единой в своем разнообразии, справедливой и солидарной, с высоким уровнем всеобщего благосостояния (2007). Y me gustaría insistir esta noche también en la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento nuestra convivencia. Y la convivencia exige siempre, y ante todo, respeto. Respeto y consideración a los demás... Respeto y consideración también a las ideas distintas a las nuestras. В эту ночь мне хочется также подчеркнуть необходимость следования принципам мирного сосуществования, которые, прежде всего, основаны на уважении. На уважении к окружающим... На уважении и признании идей, отличных от наших (2016).

Примечательно, что Хуан Карлос I и Филипп VI благодарят своих подданных за поддержку и любовь, тем самым подчеркивая, что есть часть населения, которая выступает за сохранение монархического режима правления и не готова к кардинальным переменам:

[...] *quiero agradecer los generosos testimonios de aliento que he recibido a lo largo de este año...* [...] *я хочу поблагодарить вас за поддержку, которую вы мне оказывали в течение этого года...* (2013)

*Ya a lo largo de estos últimos meses me habéis rodeado de vuestro respeto, afecto y cariño. Sinceramente, me he sentido querido y apreciado u os lo agradezco de corazón. В течение последних месяцев вы меня окружили уважением, заботой и любовью. Я почувствовал, что вы меня любите и цените. От чистого сердца благодарю вас* (2014).

В приведенной таблице (см. табл.) представлены наиболее часто используемые средства языковой выразительности в рождественских речах испанского короля. Анализ примеров позволяет сказать, что оба монарха прибегают к одним и тем же приемам речевого воздействия. Появление указанных средств языковой выразительности обусловлено желанием сделать речь более яркой и запоминающейся, донести информацию до широких слоев населения, подчеркнуть наиболее важ-

ные идеи и повлиять на образ мысли адресата.

Таким образом, к важнейшим характеристикам рождественского обращения как медиасобытия относится его ориентированность на достижение консенсуса в обществе, что обусловлено самой идеей Рождества и находит вербальное выражение в языковых средствах всех уровней. В рассматриваемых текстах последовательно создается положительный образ монарха с помощью достаточно ограниченного репертуара лексико-семантических (метафоры, олицетворение, повторы) и структурно-синтаксических (параллелизм и парцелляция) средств. Хуан Карлос I и Филипп VI пытаются убедить граждан в необходимости сохранения единства нации и мирного сосуществования в рамках неделимого государства. Однако, несмотря на продуманные с точки зрения ораторского мастерства речи, популярность монархии продолжает падать. В обществе ведутся активные споры по поводу дальнейшего развития страны и возможности изменения политического режима (отказ от монархии в пользу республики). Бесспорно одно — образ монарха, создаваемый на протяжении многих лет в рождественских речах, не соответствует действительности и реальным представлениям испанцев, которые требуют кардинальных перемен в общественно-политической жизни страны.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чернявская, В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблема речевого воздействия. М.: Флинта, 2017. 128 с.
2. Ильичева, Ю.А. Речевое манипулирование в политическом тексте. Вестник СПбГУ, Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 172–184.

3. Михалева, О.Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия. М.: УРСС, 2009. 256 с.
4. Шапочкин, Д.В. Политический дискурс: когнитивный аспект. Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2012. 260 с.
5. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 328 с.
6. Берендеев, М.В. Образ и дискурс: к вопросу о дискурсивном характере формирования политических образов. Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2011. Вып. 6. С. 91–99.
7. Гравер, А.А. Образ, имидж и бренд страны: понятия и направления исследования // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2012. № 3 (19). С. 29–45.
8. Загайнов, А.В. Понятие имиджа политического лидера: сущность и подходы к определению // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. 2007. Т. 149. № 3. С. 227–240.
9. Киселев, И.Ю. Проблема образа государства в международных отношениях в рамках конструктивистской парадигмы // Политическая экспертиза: ПОЛИТЭК. 2007. № 3. С. 253–260.
10. Кубрякова, Е.С. К определению понятия имиджа // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 1. С. 5–11.
11. Отц, Е.В. Имидж политического лидера и социально-психологические особенности его влияния на отношения электората. М.: ПроСофт, 2005. 163 с.
12. Семененко, И.С. Образы и имиджи в дискурсе национальной идентичности. // Полис. Политические исследования. 2008. № 5. С. 7–18.
13. Швецова, М.Г. Роль СМИ в конструировании образа страны // Проблемы истории, филологии, культуры. 2012. № 3 (37). С. 288–298.
14. Шестопал, Е.Б. Образ и имидж в политическом восприятии: актуальные проблемы исследования // Образы государств, наций и лидеров / под ред. Е.Б. Шестопал. М.: Аспект Пресс, 2008. С. 8–24.
15. Фадеева, Г.М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестник МГЛУ. 2016. Вып. 7 (746). С. 273–285.

## REFERENCES

1. Chernyavskaya V.E. *Diskurs vlasti i vlast diskursa: problema rechevogo vozdejstviya*. Moscow: Flinta, 2017. (in Russian).
2. Ilicheva Y.A. Rechevoe manipulirovanie v politicheskom tekste, *Vestnik SPbGU. Ser. 9*, 2013, No. 4, pp. 172–184. (in Russian).
3. Mihaleva O.L. *Politicheskij diskurs: specifika manipulyativnogo vozdejstviya*. Moscow: URSS, 2009. (in Russian).
4. Shapochkin D.V. *Politicheskij diskurs: kognitivnyj aspekt*. Tyumen, Izd-vo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2012. (in Russian).
5. Shejgal E.I. *Semiotika politicheskogo diskursa*. Moscow, Gnozis, 2004. (in Russian).
6. Berendeev M.V. *Obraz i diskurs: k voprosu o diskursivnom haraktere formirovaniya politicheskikh obrazov*, *Vestnik Baltijskogo federalnogo universiteta im. I. Kanta*, 2011, No. 6, pp. 91–99. (in Russian).

7. Graver A.A. Obraz, imidzh i brend strany: ponyatiya i napravleniya issledovaniya, *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya. Sociologiya. Politologiya*, 2012, No. 3 (19), pp. 29–45. (in Russian).
8. Zagajnov A.V. Ponyatie imidzha politicheskogo lidera: sushchnost i podhody k opredeleniyu, *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2007, Vol. 149, No. 3, pp. 227–240. (in Russian).
9. Kiselev I.Y. Problema obraza gosudarstva v mezhdunarodnyh otnosheniyah v ramkah, *Politicheskaya ekspertiza: POLITEKS*, 2007, No. 3, pp. 253–260. (in Russian).
10. Kubryakova E.S. K opredeleniyu ponyatiya imidzha, *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, 2008, No. 1, pp. 5–11. (in Russian).
11. Otc E.V. *Imidzh politicheskogo lidera i socialno-psihologicheskie osobennosti ego vliyaniya na otnosheniya elektorata*. Moscow, ProSoft, 2005. (in Russian).
12. Semenenko I.S. Obrazy i imidzhi v diskurse nacionalnoj identichnosti, *Polis. Politicheskie issledovaniya*, 2008, No. 5, pp. 7–18. (in Russian).
13. Shvecova M.G. Rol SMI v konstruirovanii obraza strany, *Problemy istorii, filologii, kultury*, 2012, No. 3 (37), pp. 288–298. (in Russian).
14. Shestopal E.B. Obraz i imidzh v politicheskom vospriyatii: aktualnye problemy issledovaniya. *Obrazy gosudarstv, nacij i liderov*. Moscow, Aspekt Press, 2008, pp. 8–24. (in Russian).
15. Fadeeva G.M. Rozhdestvenskoe teleobrashchenie glavy gosudarstva kak mediasobytie, *Vestnik MGLU*, 2016, No. 7 (746), pp. 273–285. (in Russian).

---

**Селиванова Ирина Владимировна**, аспирант, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, selivanova-irina@inbox.ru

**Selivanova I.V.**, Post-Graduate Student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, selivanova-irina@inbox.ru